

NOMINACIJA ZA SOVRETOVO NAGRADO 2023

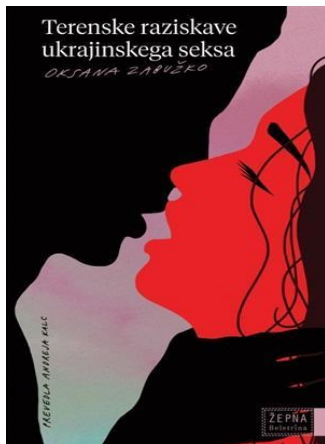
Utemeljitev



Andreja Kalc

(Foto: zasebni arhiv)

Terenske raziskave ukrajinskega seksa Oksane Zabužko



Oksana Zabužko (1960) je ugledna ukrajinska filozofinja, esejistka, angažirana intelektualka in pesnica, ki je dotlej izdala dvajset knjig, med drugim zdaj že kulturni in provokativni roman *Terenske raziskave ukrajinskega seksa*, ki je takoj ob izidu leta 1996 sprožil burne odzive.

Žanrsko hibridno delo, ki je še vedno izjemno sodobno in aktualno, je od prevajalke zahtevalo veliko znanja, tankočutnosti, gibkosti in inovativnosti pri prenašanju vseh miselnih, čustvenih, idejnih in jezikovnih premen besedila. *Terenske raziskave* so napisane v ukrajiniščini in vsebujejo številne podpomene, povezane z bolečimi dogodki iz zgodovine, obdobjem tranzicije ter vprašanjem identitete in jezika. Svojskost romana je tudi odkrito pisanje o intimi ter globinah ljubezni in strasti.

Prevajalki Andreji Kalc, ki je diplomirala iz slovenskega in ruskega jezika na Filozofski fakulteti v Ljubljani, magistrirala iz moderne ruske poezije, prejela pa je tudi fakultetno Prešernovo nagrado in nagrado Radojke Vrančič za mladega prevajalca, je odlično uspelo prenesti v slovenski jezik vse to razvejeno besedno tkivo energičnega, mestoma prav »hudourniškega« sloga.

Eruptivna proza novih in novih asociativnih nanosov z dolgimi napovednimi stavki in neizčrpen tok junakinjine zavesti namreč vrtoglavo preskočita v živahen dialog, poln vložkov, odtenkov in prebliskov. Pripoved razlomljenega ritma pogosto nezaokroženih povedi je prevajalki resda dajala bolj proste roke pri ustvarjanju prevoda, hkrati pa je bila zaradi pomenske gostote in »kovanja po globinah zavesti« izjemno zahteven prevodni zalogaj. Andreja Kalc mu je bila dorasla in je s tem prevodom več kot obogatila slovensko prevodno književnost.